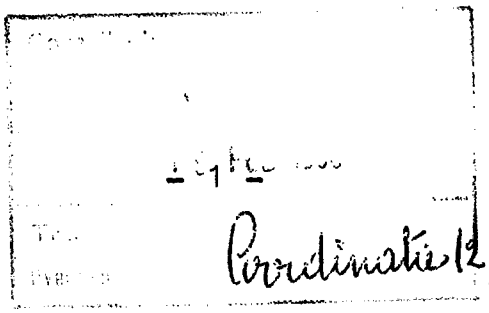
ADV.



L. 6989/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9e januari 1960 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de handel in cacao en chocolade", heeft de 28e januari 1960 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 9 janvier 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif au commerce du cacao et du chocolat", a donné le 28 janvier 1960 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

ALGEMENE OPMERKINGEN.

Overal waar in de tekst van het ontwerp zulke indelingen voorkomen, schrijve men bij voorkeur :

	in plaats van :	
1° ...		1 ...
2° ... :		2 ... :
a ...		a) ...
b ...		b) ...
c ...		c) ...
3° ... :		3 ... :
a ...		a) ...
b ...		b) ...
c ...		c) ...

Verder vervange men het woord "alinea" door "lid".en schrappe men het woord "letter" voor de vermelde letter.

OPMERKINGEN BIJ DE ARTIKELEN.

In de aanhef schrappe men het tweede lid; artikel 16 van het ontwerp heft het koninklijk besluit van 20 maart 1935 immers op.

Wat het beschikkende gedeelte betreft, stelt men vast dat in de artikelen 1 tot en met 6 de tekst aanvangt met een bepaling van de benaming der gereglementeerde produkten. Men wil blijkbaar verhinderen dat pro-

dukten waarvan de samenstelling niet beantwoordt aan de reglementaire vereisten onder de aangegeven benamingen in de handel zouden worden gebracht.

De verbodsbepaling echter ontbreekt. Zij zou aan de omschrijvingen moeten worden toegevoegd als volgt :

"Artikel 1.-

Behoudens het hierna bepaalde mogen alleen in de handel worden gebracht onder de benaming :

1° "cacaobonen" : gezonde, gefermenteerde en gedroogde zaden van de cacaoboom;

2° "cacaomassa" : ...;

3° "cacaopasta" : ...".

Een gelijkaardige formulering wordt aanbevolen voor de artikelen 2 tot 6.

In het eerste lid van artikel 7 schrappe men de woorden : "van dit besluit".

Onder 1° van dit artikel komt een gebrek aan overeenstemming voor; volgende tekst wordt aanbevolen voor de Franse versie : "5 p.c. au moins de chacun des fruits mentionnés"; in het Nederlands schrijve men : "5 t.h. van elk van de aangeduide vruchten" .

Bovendien verwerke men de tekst derwijze dat het gebruik van haakjes wordt vermeden.

.../...

Verder stelle men de tweede zin van het 1° als volgt :

"Om te beoordelen of bedoelde produkten waarin vruchten zijn verwerkt, voldoen,wat betreft de samenstelling van de chocolade, chocoladecouverture of melkchocolade, aan de vereisten gesteld in de artikelen 4, 5 en 6,wordt het gewicht van afzonderlijke vruchten of vruchtenstukjes niet medegerekend".

Artikel 10,dat strafbepalingen bevat,dient in fine van het ontwerp te komen en wel tussen artikel 14 en artikel 15. Het dient als volgt te worden gesteld :

"De in artikel 9 bedoelde produkten worden schadelijk verklaard en kunnen het voorwerp uitmaken van de bij artikel 561, 3°, van het Strafwetboek bepaalde beslaglegging en verbeurdverklaring".

Artikel 15 zou als volgt moeten luiden :

"Artikel 15.-

Overtreding van dit besluit wordt gestraft met de straffen bij de wet van 4 augustus 1890 bepaald, onverminderd de toepassing van de straffen bij het Strafwetboek gesteld".

.../...

Artikel 16 stelle men als volgt :

"Artikel 16.-

Het koninklijk besluit van 20 maart 1935 houdende reglement op de handel in cacao en chocolade, wordt opgeheven".

Uit de tekst van artikel 17 blijkt een gebrek aan overeenstemming waar in het Nederlands "afkondiging" en in het Frans "publication" gebruikt wordt.

De volgende tekst wordt aanbevolen :

"Artikel 17.-

Dit besluit treedt in werking zes maanden nadat het in het Belgisch Staatsblad is bekend gemaakt".

Le projet appelle les observations suivantes :

OBSERVATIONS GENERALES.

Par souci d'unité dans la présentation, il conviendrait partout dans le projet d'indiquer les subdivisions par :

1° ...	au lieu de :	1 ...
2° ... :		2 ... :
a ...		a) ...
b ...		b) ...
c ...		c) ...
3° ... :		3 ... :
a ...		a) ...
b ...		b) ...
c ...		c) ...

En outre, le mot "littera" précédant la lettre visée devrait être supprimé.

Dans la version néerlandaise, le mot "alinea" gagnerait à être remplacé par "lid".

OBSERVATIONS CONCERNANT LES ARTICLES.

Au préambule, l'alinéa 2 peut être omis, l'arrêté royal du 20 mars 1935 étant abrogé par l'article 16.

Pour ce qui concerne le dispositif, il échet de constater que les articles 1er à 6 commencent par préciser la dénomination qui est réservée aux produits

.../...

réglementés. Ce faisant, l'on entend manifestement empêcher la mise en vente sous les dénominations données, de produits dont la composition ne correspond pas aux exigences réglementaires.

La disposition prohibitive fait toutefois défaut. Elle pourrait accompagner les définitions susvisées comme suit :

"Article 1er.-

Sous réserve des dispositions ci-après, peuvent seuls être mis en vente sous la dénomination :

1° "fèves de cacao" : les graines saines fermentées et séchées du cacaoyer;

2° "cacao en grains" : ...;

3° "cacao en pâte" : ...".

Il conviendrait de rédiger le début des articles 2 à 6 d'une manière analogue.

A l'alinéa 1er de l'article 7, les mots "du présent arrêté" devraient être supprimés.

Les deux versions du 1° de cet article n'étant pas parfaitement concordantes, il est proposé de rédiger la version française comme suit : "5 p.c. au moins de chacun des fruits mentionnés".

Par ailleurs, il serait indiqué de remanier le texte, de façon à éviter l'emploi de parenthèses.

.../...

La rédaction suivante est suggérée pour la deuxième phrase du 1° :

"Pour apprécier si les dits produits aux fruits répondent aux exigences des articles 4, 5 et 6, quant à la composition du chocolat, du chocolat couverture ou du chocolat au lait, il est fait abstraction du poids des fruits ou des fragments de fruits séparés".

L'article 10,qui prévoit des dispositions pénales,serait mieux à sa place in fine du projet, entre les articles 14 et 15, et gagnerait à être rédigé comme suit :

"Les produits visés à l'article 9 sont déclarés nuisibles et peuvent faire l'objet de la saisie et de la confiscation prévues par l'article 561, 3°, du Code pénal".

La version néerlandaise de l'article 15 serait mieux rédigée comme suit :

"Artikel 15.-

Overtreding van dit besluit wordt gestraft met de straffen bij de wet van 4 augustus 1890 bepaald, onverminderd de toepassing van de straffen bij het Strafwetboek gesteld".

.../...

Dans la version néerlandaise de l'article 16 , le verbe "ingetrokken" devrait être remplacé par "opgeheven".

Le texte néerlandais de l'article 17 est à rédiger comme suit :

"Artikel 17.-

Dit besluit treedt in werking zes maanden nadat het in het Belgisch Staatsblad is bekend gemaakt".

En effet, la version néerlandaise de cet article ne correspond pas à la version française; les mots "zijn afkondiging" ont une autre signification que les mots "de bekendmaking ervan".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren : Messieurs :	A. VRANCKX,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	G. VAN BUNNEN, K. MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	J. LIMPENS, R. DERYCKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.